

PRIMA DI INSTALLARE SISTEMI E AUTOMATISMI È VIVAMENTE CONSIGLIABILE FREQUENTARE UN CORSO DI FORMAZIONE, OLTRE LA LETTURA ATTENTA DELLE ISTRUZIONI

BEFORE INSTALLING SYSTEMS AND AUTOMATION IT IS STRONGLY RECOMMENDED TO ATTEND A TRAINING COURSE AND READ THE INSTRUCTIONS CAREFULLY

AVANT D'INSTALLER SYSTÈMES ET APPAREILLAGES D'AUTOMATISATION, IL EST FORTEMENT RECOMMANDÉ D'ASSISTER À UN COURS DE FORMATION ET DE LIRE ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS

ANTES DE INSTALAR LOS SISTEMAS AUTOMATIZADOS ES MUY RECOMENDABLE ASISTIR A UN CURSO DE FORMACIÓN, MÁS ALLÁ DE LA LECTURA CUIDADOSA DE LAS INSTRUCCIONES

ES WIRD DRINGEND EMPFOHLEN, VOR DER INSTALLATION VON SYSTEMEN UND AUTOMATIONSANLAGEN EINE SCHULUNG ZU BESUCHEN UND DIE ANWEISUNGEN SORGFÄLTIG ZU LESEN

NOTE

Per la durata e le condizioni di garanzia dei singoli prodotti vedasi www.ave.it e il catalogo commerciale vigente.

I prodotti devono essere commercializzati in confezione originale, in caso contrario al rivenditore e/o installatore è fatto obbligo di applicare e di trasmettere all'utilizzatore le istruzioni che accompagnano il prodotto e/o pubblicate su www.ave.it e sul catalogo commerciale vigente.

I prodotti AVE sono prodotti da installazione. Vanno installati da personale qualificato secondo le normative vigenti e gli usi, rispettando le istruzioni di conservazione, d'uso e di installazione di AVE S.p.A.

Si richiede inoltre il rispetto delle condizioni generali di vendita, note, avvertenze generali, avvertenze garanzie, reclami e avvertenze tecniche per l'installatore riportate su www.ave.it e sul catalogo commerciale vigente.

NOTES

For duration and warranty conditions regarding the single products, please visit www.ave.it and see the current commercial catalogue.

Products shall be sold in the original packaging otherwise the dealer and/or installer has the obligation to apply and submit the instructions provided alongside the product and/or published in www.ave.it and on the current commercial catalogue to the user.

Ave products are installation products. They should be installed by skilled personnel in compliance with the laws in force and uses, in accordance with the AVE S.p.A. storage, use and maintenance instructions.

Installers are also required to meet the general sales conditions, notes, general warnings, warranty conditions, claims and technical instructions indicated in www.ave.it and in the current commercial catalogue.

NOTES

Pour la durée et les conditions de garantie de chacun des produits, veuillez consulter le site www.ave.it et le catalogue commercial en vigueur.

Les produits doivent commercialisés dans l'emballage d'origine. Dans le cas contraire, le revendeur et/ou l'installateur sont obligés d'appliquer et de transmettre à l'utilisateur les instructions qui accompagnent le produit et/ou qui sont publiées sur www.ave.it et sur le catalogue commercial en vigueur.

Les produits AVE sont des produits d'installation. Ils doivent être installés par des personnes qualifiées conformément aux normes en vigueur et aux usages, en respectant les instructions de conservation, d'utilisation et d'installation d'AVE S.p.A.

De plus, il faut que soient respectées les conditions générales de vente, les notes, les consignes générales, les consignes sur la garantie, les réclamations et les consignes techniques pour l'installateur indiquées sur le site www.ave.it et sur le catalogue commercial en vigueur.

NOTAS

Para obtener información sobre la duración y las condiciones de garantía de cada uno de los productos, consulte el sitio www.ave.it y el catálogo comercial vigente.

Los productos deben ser comercializados en su embalaje original; de lo contrario, el vendedor y/o instalador deberá aplicar y transmitir al usuario las instrucciones que acompañan al producto y/o que se encuentran publicadas en el sitio www.ave.it y en el catálogo comercial vigente.

Los productos AVE son artículos que requieren instalación. La misma debe ser efectuada por personal cualificado, conforme a las normativas vigentes y a los usos, respetando las instrucciones de conservación, uso e instalación establecidas por AVE S.p.A.

Asimismo, es necesario respetar las condiciones generales de venta, notas, advertencias generales o de garantía, reclamos y advertencias técnicas para el instalador detalladas en el sitio www.ave.it y en el catálogo comercial vigente.

HINWEISE

Informationen zu Garantiezeit und Garantiebedingungen der einzelnen Produkte finden Sie unter www.ave.it und im aktuellen Handelskatalog. Die Produkte müssen in der Originalverpackung verkauft werden, andernfalls ist der Einzelhändler und/oder der Installateur verpflichtet, die Anweisungen dem Produkt beizulegen wie sie auf www.ave.it und im aktuellen Handelskatalog veröffentlicht sind.

AVE-Produkte sind Installationsprodukte. Sie dürfen ausschließlich von qualifiziertem Fachpersonal installiert werden gemäß den geltenden Vorschriften und Verwendungszwecken unter Beachtung der Anweisungen von AVE S.p.A. betriebs Aufbewahrung, Verwendung und Installation.

Es ist erforderlich, daß der Installateur sich an die allgemeinen Verkaufsbedingungen, Hinweise, allgemeinen Warnhinweise, und technischen Warnhinweise hält, die auf www.ave.it und im aktuellen Handelskatalog angegeben sind.



INTERRUTTORE ELETTRONICO A SFIORAMENTO CON USCITA A RELE' CON TRATTAMENTO ANTIBATTERICO



INTRODUZIONE

L'interruttore elettronico con uscita a relè (cod. AB441001S) è un comando con sensore a sfioramento incorporato. Può essere comandato oltre che localmente anche da più punti con pulsanti NA. E' munito di led per l'individuazione del comando al buio.

CARATTERISTICHE TECNICHE

- Ingombro: 1 modulo S44
- Grado di protezione: IP40
- Morsetteria a 4 morsetti accessibili sul lato posteriore
- Tensione alimentazione: 230 Vca 50/60 Hz
- Variazione ammessa: - 15% + 10%
- Assorbimento: 24 mA a 230 Vca (0,6 W)
- Area frontale sensibile: tutto il fronte dell'apparecchio (vedi fig.1 area A1)
- Uscita a relè ad 1 contatto in chiusura (fase interrotta)
- Tipo di carico comandabile in corrente alternata:
 - resistivo: 6A
 - lampada incandescente: 6A
 - lampada fluorescente: 6A
 - trasformatore ferromagnetico per lampade ELV: 6A
 - trasformatore elettronico per lampade ELV: 6A
- Comandi:
 - appoggiando lievemente il dito in corrispondenza di tutto il fronte del dispositivo (vedi fig. 1);
 - da più punti mediante pulsanti a sfioramento per comando remoto (cod. 44..005S) oppure pulsanti NA collegati alla fase
- Memoria di stato: garantisce la memorizzazione dello stato del relè d'uscita in caso di interruzione di rete
- Led frontale (L1) per individuazione al buio (vedi fig. 1): all'avvicinamento della mano il led emette una luce più intensa.
- Funzionamento bistabile

INSTALLAZIONE

L'interruttore può essere installato ad incasso in scatole rettangolari, scatole tonde Ø 60mm o quadrate, oppure da parete o a tavolo utilizzando gli appositi contenitori Ave

CONDIZIONI CLIMATICHE

Temperatura e umidità relativa di riferimento: 25 °C; UR 65%
Campo temperatura ambiente di funzionamento: da - 5 °C a + 35 °C
Umidità relativa massima: 90% a 35 °C
Altitudine max: 2000 m s.l.m.

CONFORMITÀ NORMATIVA

CEI EN 60669-2-1

SCHEMA DI COLLEGAMENTO (fig. 2)

Il circuito di alimentazione (L-N) deve essere protetto contro i sovraccarichi e cortocircuito da un fusibile ad alto potere di interruzione o interruttore automatico con corrente nominale non superiore a 6,3 A.



ELECTRONIC TOUCH SWITCH WITH OUTPUT RELAY WITH ANTI-BACTERIAL TREATMENT



INTRODUCTION

The electronic switch with output relay (code AB441001S) is a control with incorporated touch sensor. It can be controlled locally and from various points with NO buttons. Provided with LED that makes the control visible in the dark.

TECHNICAL SPECIFICATIONS

- Overall dimensions: 1 S44 module
- Protection Degree: IP40
- Terminal board with 4 terminals accessible on the back
- Voltage input: 230 Vac 50/60 Hz
- Variation allowed: -15% +10%
- Input: 24 mA to 230 Vac (0,6 W)
- Sensitive front area: the entire front of the device (see fig. 1 area A1)
- Output relay with 1 contact on closing (cut off phase)
- Type of switchable loads in alternate current:
 - resistive: 6A
 - incandescent lamps: 6A
 - fluorescent lamps: 6A
 - iron core transformer for ELV lamps: 6A
 - electronic step-down converter for ELV lamps: 6A
- Controls:
 - touching gently the frontal plate of the devices (see fig. 1)
 - from various points with touch buttons for remote control (cod. 44..005S) or NO buttons connected to the phase.
- Status memory: maintains the status of the output relay in case of black-out
- Front Led (L1) to localize easily the switch in the dark (see fig. 1). When the hand approaches, the LED emits a brighter light.
- Bistable functioning

INSTALLATION

The switch can be in rectangular, square or Ø 60mm round flush - mounted boxes, as well as installed in a wall or upon a table by using Ave enclosures

WEATHER CONDITIONS

Working temperature and relative humidity: 25 °C Rel. H 65%
Operating environment temperature range: from -5 °C to +35 °C
Maximum relative humidity: 90% at 35 °C
Max altitude: 2000 a.m.s.l.

NORM COMPLIANCE

EN 60669-2-1

CONNECTION DIAGRAM (fig. 2)

The circuit (L-N) must be protected against overloads and short circuit by a fuse with high break power or automatic switch with rated current not exceeding 6,3 A.

F

INTERRUPTEUR ELECTRONIQUE A EFFLEUREMENT AVEC SORTIE A RELAIS AVEC TRAITEMENT ANTI-BACTERIAL



INTRODUCTION

L'interrupteur électronique avec sortie à relais (cod. AB441001S) est une commande avec un capteur à effleurement incorporé. Il peut être commandé localement mais aussi à partir de plusieurs points avec des boutons NO. Il est muni d'un led pour repérer la commande dans l'obscurité.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

- Encombrement : 1 module S44
- Degré de protection: IP40
- Plaque à bornes à 4 bornes accessibles sur le côté postérieur
- Tension d'alimentation: 230 Vca 50/60 Hz
- Variation admise: -15% +10%
- Absorption: 24 mA à 230 Vca (0,6 W)
- Zone frontale sensible: toute la face avant de l'appareil (voir fig. 1 zone A1)
- Sortie à relais à 1 contact en fermeture (phase coupée)
- Type de charge qui peut être commandé en courant alterné:
 - charge ohmique ($\cos\phi=1$): 6A
 - charge incandescente: 6A
 - charge inductive ($\cos\phi=0,4$): 6A
 - charge fluorescente rephasée: 6A
- Commandes:
 - en appuyant légèrement le doigt sur la plaque en correspondance avec toute la face avant du dispositif (voir fig. 1)
 - à partir de plusieurs points par l'intermédiaire de boutons à effleurement pour la commande à distance (cod. 44..005S) ou bien par l'intermédiaire de boutons NO reliés à la phase
- Mémoire d'état : elle garantit la mémorisation de l'état du relais de sortie en cas d'interruption du réseau.
- Led frontal (L1) pour repérage dans l'obscurité (voir fig. 1): lorsque l'on approche la main, le led émet une lumière plus intense.
- Fonctionnement bistable

INSTALLATION

L'interrupteur peut être installé en retrait, dans des boîtes rectangulaires, des boîtes rondes Ø 60mm ou des boîtes carrées, sur mur ou table en utilisant les contenueurs appropriés Ave

CONDITIONS CLIMATIQUES

Température et humidité relative de référence: 25 °C HR 65 %
 Champ de température ambiante de fonctionnement: de -5 °C à + 35 °C
 Humidité relative maximum: 90% à 35 °C
 Altitude maxi.: 2000 m au-dessus du niveau de la mer.

CONFORMITE NORMATIVE

EN 60669-2-1

SCHEMA DE RACCORDEMENT (fig. 2)

Le circuit d'alimentation (L-N) doit être protégé contre les surcharges et court-circuit par un fusible à haut pouvoir de coupure ou par un interrupteur automatique avec courant nominal non supérieur à 6,3 A.

E

INTERRUPTOR ELETRÓNICO POR CONTACTO A ROCE CON SALIDA DE RELÉ CON TRATAMIENTO ANTIBACTERIANO



INTRODUCCIÓN

El interruptor electrónico con salida de relé (cod. AB441001S) es un mando con sensor por contacto incorporado. Puede ser accionado además de localmente, también desde más puntos con pulsadores NA. Está dotado de led para la localización del mando en la oscuridad.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

- Dimensión máx. ocupada: 1 módulo S44
- Grado de protección: IP40
- Tablero de bornes con 4 bornes accesibles en el lado posterior
- Tensión alimentación: 230 Vca 50/60 Hz
- Variación admitida: -15% +10%
- Absorción: 24 mA a 230 Vca (0,6 W)
- Área frontal sensible: todo el lado frontal del aparato (véase fig. 1 área A1)
- Salida de relé con 1 contacto al cierre (fase interrumpida)
- Tipo de carga accionable con corriente alterna:
 - resistiva: 6A
 - lámpara incandescente: 6A
 - lámpara fluorescente: 6A
 - transformador ferromagnético para lámparas ELV: 6A
 - transformador electrónico para lámparas ELV: 6A
- Mandos:
 - apoyando levemente el dedo sobre la placa en correspondencia con toda la parte frontal del dispositivo (véase fig. 1)
 - desde más puntos mediante pulsadores a roce para mando remoto (cod. 44..005S) o bien pulsadores NA conectados a la fase
- Memoria de estado: garantiza la memorización del estado del relé de salida en caso de interrupción de red
- Led frontal (L1) para localización en la oscuridad (véase fig. 1): en el momento del acercamiento de la mano el led emite una luz más intensa.
- Funcionamiento biestable

INSTALACIÓN

El interruptor puede estar instalado empotrado en cajas rectangulares, cajas redondas Ø 60 mm o cuadradas o en pared o mesa utilizando los contenedores apropiados Ave

CONDICIONES CLIMÁTICAS

Temperatura y humedad relativa de referencia: 25 °C HR 65 %
 Campo temperatura ambiente de funcionamiento: de -5 °C a +35 °C
 Humedad relativa máxima: 90% a 35 °C
 Altitud máx.: 2000 m sobre el nivel del mar

CONFORMIDAD NORMATIVA

EN 60669-2-1

ESQUEMA DE CONEXIÓN (fig. 2)

El circuito de alimentación (L-N) debe estar protegido contra las sobrecargas y cortocircuito por un fusible con alto poder de interrupción o interruptor automático con corriente nominal no superior a 6,3A

D

ELEKTRONISCHER BERÜHRUNGSSCHALTER MIT RELAISAusGANG MIT ANTIBAKTERIELLER BEHANDLUNG



EINFÜHRUNG

Der elektronische Berührungsschalter mit Relaisausgang (Code AB441001S) ist ein Steuerungsgerät mit eingebautem berührungsempfindlichen Sensor. Er kann nicht nur lokal, sondern auch von mehreren Stellen mit NO-Tasten gesteuert werden. Eine integrierte LED dient der Orientierung im dunkeln.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

- Gesamtmaße: 1 Modul S44
- Schutzart: IP40
- Klemmenblock mit 4 Klemmen, die auf der Rückseite zugänglich sind
- Versorgungsspannung: 230 Vac 50/60 Hz
- Zulässige Abweichung: - 15% + 10%
- Absorption: 24 mA bei 230 Vac (0,6 W)
- Empfindlicher forderer Bereich: die gesamte Vorderseite des Geräts (siehe Abb. 1, Bereich A1)
- Relaisausgang mit 1 Kontakt beim Schließen (Phase unterbrochen)
- Art der Last, die im Wechselstrom geregelt werden kann:
 - ohmscher Widerstand: 6A
 - Glühlampe: 6A
 - Leuchtstofflampe: 6A
 - Ferromagnetischer Transformator für ELV-Lampen: 6A
 - Elektronischer Transformator für ELV-Lampen: 6A
- Steuerung:
 - Halten Sie Ihren Finger auf die Vorderseite des Geräts (siehe Abb. 1);
 - „Fernsteuerung“ von mehreren Stellen mit Hilfe von Touch-Tastern (Code 44..005S), oder mit der Phase verbundenen NO-Tastern
- Statuspeicher: Bei einer Netzwerkunterbrechung bleibt der Status des Ausgangsrelais gespeichert
- Integrierte Front-LED (L1) zur Erkennung im Dunkeln (siehe Abb. 1): Wenn sich die Hand nähert, gibt die LED ein intensiveres Licht ab
- Bistabiler Betrieb

INSTALLATION

Der Schalter kann in runden Wanddosen mit 60 mm Durchmesser, sowie in eckigen Wanddosen installiert werden. Mit entsprechendem Zubehör von AVE ist die Installation in Tischplatten möglich

KLIMATISCHE BEDINGUNGEN

Referenztemperatur und relative Luftfeuchtigkeit: 25 °C; RH 65 %
 Betriebsumgebungstemperaturbereich: - 5 °C bis + 35 °C
 Maximale relative Luftfeuchtigkeit: 90% bei 35 °C
 Maximale Höhe: 2000 m ü.M.

NORMKONFORMITÄT

EN 60669-2-1

SCHALTPLAN (Abb. 2)

Der Stromkreis (L-N) muss durch eine Sicherung mit hohem Ausschaltvermögen oder durch einen Sicherungsautomaten mit einem Nennstrom von maximal 6,3 A gegen Überlast und Kurzschluss geschützt werden.

Fig. Abb. 1

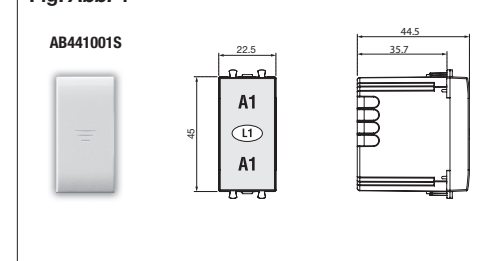
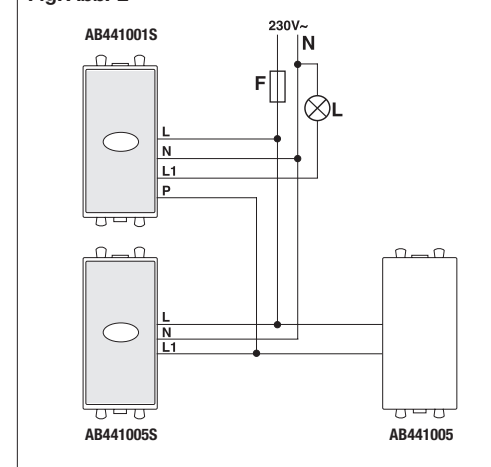


Fig. Abb. 2



Nota Note Note Nota Notiz

Utilizzare il portafusibile Ave codice 441007-D montato nei supporti del sistema 44 o montato nell'adattatore codice 53/44 per l'installazione in quadri di distribuzione.

Da installare nella scatola a muro con una profondità minima di 45 mm

Use Ave fuse holder code 441007-D mounted in frames of System 44 or mounted in the adaptor code 53/44 for installation in distribution boards.

To be installed in the wall box with a minimum depth of 45 mm

Utilisez le code de fusible Ave 441007-D monté dans des cadres du système 44 ou dans l'adaptateur code 53/44 pour une installation dans des tableaux de distribution.

Pour être installé dans le boîtier mural avec une profondeur minimale de 45 mm

Use el código 441007-D del portafusibles de Ave montado en los marcos del Sistema 44 o montado en el código de adaptador 53/44 para la instalación en tableros de distribución.

Para instalar en la caja de pared con una profundidad mínima de 45 mm

Verwenden Sie den Ave-Sicherungshalter Code 441007-D, der in Montagerahmen "AVE System 44" zu installieren ist. Alternativ kann der Sicherungshalter mittels Adapter (Code 53/44) im Verteilerschrank installiert werden.

Mindesttiefe Wanddose und Schrank jeweils 45 mm

Legenda Legend Légende Leyenda Legende

- | | |
|-----------|---------------------------------|
| L: carico | F: fusibile tipo T 6,3A H 250V~ |
| L: load | F: fuse type T 6,3A H 250V~ |
| L: charge | F: fusible type T 6,3A H 250V~ |
| L: carga | F: fusible tipo T 6,3A H 250V~ |
| L: laden | F: Sicherungstyp T 6.3A H 250V~ |